

PROPOSITION DE QUELQUES TERMES POUR L'ETUDE DE LA LITTERATURE EN LANGUE AMAZIGHE

Mohand Akli SALHI

La présente contribution tente de répondre à un besoin pédagogique précis : celui de l'amazighisation de l'enseignement de la littérature. Conscients de la mission future de nos étudiants (l'enseignement de la langue amazighe dans le secondaire), nous estimons que, à défaut d'une instance scientifique chargée de la standardisation de la langue amazighe, les départements de langue et culture amazighes (de Tizi-Ouzou et de Béjaïa) doivent leur assurer non seulement une formation cognitive mais aussi un équipement métalinguistique leur permettant d'enseigner en langue amazighe. La demande de ces étudiants de recevoir un enseignement en langue amazighe est, de toutes les manières, de plus en plus pressante. Il s'agit donc de proposer quelques néologismes pour couvrir l'étude de la littérature. En plus de l'inventaire de propositions, la présente étude justifie les termes proposés en examinant leurs ancrages dialectaux et en traitant leurs procédures de création. Deux principes guident la proposition de ces termes : la transparence du signifiant et la pan-amazighité de la racine. La plupart des termes proposés ici sont forgés à partir de racines localisées dans plusieurs parlers. Les termes sont classés selon le champ notionnel auquel ils appartiennent respectivement. Ce type de classement permettrait de montrer les relations (catégorielles et/ou oppositionnelles) qui existent entre les néologismes du même champ.

L'aménagement de la langue amazighe n'est pas pris en charge par des institutions étatiques; il est l'œuvre de groupes et/ou d'individus isolés. En effet, quelques lexiques se rapportant à la vie moderne sont publiés. *Amawal n tmaziyt tatrart* est, parmi ces lexiques, celui qui jouit du plus grand succès auprès des locuteurs.

Forgés durant les années 70, les néologismes de ce lexique sont utilisés de nos jours à des degrés différents dans la communication écrite et/ou orale. Sur une liste de 42 néologismes relatifs, directement ou indirectement, à l'analyse littéraire, soumise à 60 étudiants de première, deuxième et troisième années de licence de langue et culture amazighes, 32 sont identifiés par 36 étudiants. De ce fait, il n'est pas question aujourd'hui, nous semble-t-il, de faire table rase de tout ce qui a été réalisé jusqu'à présent. Même si ces lexiques ne nous renseignent pas sur l'origine de la racine ou du mot et les méthodes de création lexicale, ils sont, néanmoins, d'une importance capitale. Ils nous donnent l'opportunité de mesurer la réaction des locuteurs au mouvement de modernisation de la langue amazighe. Partant du principe que certains néologismes sont passés dans l'usage parfois avec quelques modifications : *amaru* dans l'Amawal est devenu *amyaru* dans l'usage, ils sont repris et retenus parmi nos propositions. Les termes repris de l'Amawal seront désignés par le sigle ATT.

Inventaire des propositions :

- 1- Champ notionnel « narration » :
 - Aferriy : fiction
 - Akud : temps (ATT)
 - Akud agensan : temps interne
 - Amsawal : narrateur
 - Amsawal agensan : narrateur intradiégétique
 - Amsawal uffir: narrateur extradiégétique
 - Amsiwal : narrataire
 - Arwas : imitation
 - Tadyant : tragédie
 - Takerrist : intrigue
 - Taneqqist : récit
 - Taqsiṭ : histoire
 - Tasiwelt : narration
 - Tayuct : voix
 - Tawelha : référence
 - Udem : personnage
- 2- Champ notionnel « discours » :
 - Ameslay agensan : monologue intérieur
 - Amennay : énonciateur

Aminnay : énonciataire
Inaw : discours (ATT)
Inaw amalas : discours citant
Inaw arusrid : discours indirect (ATT)
Inaw ulis : discours cité
Inaw usrid : discours direct (ATT)
Inaw yettwalsen : discours rapporté
Ini : énoncé
Timenna : énonciation

3- Champ notionnel « description » :

Acebbeḥ : ornement
Aḥeṣṣen : focalisation
Awessef : description
Awexxer : dilatation
Tuddsa : organisation (ATT)
Tuḏla : démarcation

4- Champ notionnel « schéma actantiel de GREIMAS » :

Amnamar : opposant
Amṣṣifaḍ : destinataire
Anebdad : adjuvant
Anermas : destinataire
Amegay : sujet
Taḡawsa : objet

5- Champ notionnel « poésie » :

Amedyaz : poète (ATT)

Asedyez : poétique (choix opéré par un auteur parmi les possibles littéraires)

Tadyizt : poétique (discipline)

Tamedyazt : poésie (ATT)

Tamedyazt : poétesse (ATT)

Udyiz : poétique (adjectif)

Akat : mètre

Azuki : isométrie

Takatit : métrique

Tazuktit : isométrie

Afir : vers (ATT)

Talya : forme (ATT)

ulyi : formel

Amselyi : formaliste

Allus : répétition

Sşda : rime

Asuref : enjambement

Traitement lexicographique et lexicologique :

Il s'agit ici de localiser la racine ou le mot proposé et de mettre en lumière sa procédure de création. Ne sont retenus dans l'inventaire lexicographique que les sens susceptibles d'être exploités en néologie. Chaque terme proposé est suivi d'une identification grammaticale (état, nombre) et éventuellement de quelques commentaires.

BD

Anebdad; unebdad; inebdaden //Adjuvant.

Tc Bedd/bidd : "prendre soin de qqn, épauler, soutenir qqn".

Tm Bedd : aider

Anebdad : "celui qui aide, protège, intervient en la faveur de, protecteur, garant"

Kb Bded, bedd : "surveiller ; prendre soin"

Bedd yer-s : surveille-le, protège-le

Bedd-ed yer tayeţ-iw : aide-moi

Aha Ebded : "prendre soin, veiller"

Anabdad, anebdid : "homme qui prend soin de / h. qui veille (sur)"

Wa Bedd : "veiller sur, surveiller, prendre soin"

Mz Bedd : "veiller sur"

Anebdad est formé par emprunt au tamazight du Maroc central et par spécialisation du sens « celui qui aide : adjuvant ».

CBĤ

Acebbeh ; ucebbeh //action de faire beau, à utiliser pour rendre la notion de fonction de

beauté (l'une des fonction de la description).

Kb icebbeh/ecbeh/eccbaḥa : " être beau, beauté, charme"

Ucbiḥ : "Beau"

DM

Udem ; wudem, udmawen; wudmawen //personnage

Kb Udem : "visage, face"

Mz Udem : "figure, visage, face"

Wa Udem : "figure, visage, face"

Rf Udem : "visage"

Tm Udem : "visage,mine,face,figure"

Udem est formé par extension du sens. ATT le propose aussi bien pour la notion de « personne » que celle de « personnage »

DYN

Tadyant ; tedyant, tidyanin ; tedianin // tragédie

Kb Tadyant : "Histoire, conte . Evénement passé qu'on raconte. Triste aventure"

Formé par spécialisation du sens.

DYZ

Amedyaz ; umedyaz ; imedyazen //poète (ATT)

Asedyez ; usedyez //poétique (choix opéré par un auteur parmi les possibles littéraires)

Tadyizt ; tedyizt //poétique (discipline)

Tamedyazt ; tmedyazt ; timedyazin ; tmedyazin //poésie (ATT)

Tamedyazt ; tmedyazt ; timedyazin ; tmedyazin //poétesse (ATT)

Udyiz ; udyizen //poétique (adjectif)

Tm Amedyaz : "chanteur, compositeur, aède, barde"

Tamedyazt; timedyazin : "long poème chanté"

Amedyaz et *tamedyazt* sont formés par extension du sens. Les autres par dérivation.

DR

Aneḍru; uneḍru ; ineḍruyen //événement

Kb Ḍru; iḍerru; yeḍra; ur yeḍri : "arriver, advenir, se réaliser"

Aneḍru : événement (dans quelques parlers kabyles, celui de Ḥizer (Bouira) entre autres).

Mz Eḍra; wel yeḍra; iḍerra; wel iḍerra, wal ḍerra; -aḍra (we-) : "se

passer, advenir, arriver".

Terme forgé par emprunt au kabyle et extension du sens.

FR

Afir; wafir; ifyar; yefyar // vers (ATT)

Aha Tafirt : "mot ; par ext. Vers (assemblage de mots rythmés d'après des règles déterminées, en poésie"

Amawal n tmaziyt tatrart le donne avec la forme masculine. Formé par spécialisation du sens.

Uffir, uffiren //terme (adjectif) proposé pour rendre la position externe du narrateur par rapport à l’histoire qu’il narre. Le narrateur extradiégétique ne participe pas à l’histoire qu’il narre. Il est caché ; il constitue seulement une voix (narratrice).

Kb Uffir; uffiren; tuffirt; tuffirin : "caché, dissimulé"

Aha Effer : "cacher (mettre en un lieu secret; couvrir; soustraire aux regards; celer " ufur : "secret"

Tm Ffer : "cacher, se cacher, dissimuler, se dissimuler ; se réfugier, se soustraire, se dérober"

Terme crée par spécialisation du sens.

FRΓ

Aferriy; uferriy; iferriyen // fiction

Tm Aferriy : "mensonge, raconter, dire invraisemblable, fiction"

Sferrey : "mentir, raconter des mensonges ; dire des choses invraisemblables, des fictions"

Kb ssefrey ; yessefrey ; asefrey : "détourner, chercher à écarter"

Yesfery-it fell-i = il l’a détourné de moi [il lui a dit de moi des propos qui ne sont pas justes] = [il lui a dit des fictions]

Wa Aferyi; iferyiyen; taferyit (te-), tiferyiyin (te-) : "vide de sens, de valeur, futile, vain, creux, sans fruit, sans substance"

Ce terme est proposé en spécialisant son sens de fiction dans le domaine de la narratologie.

G

Amegay // sujet

Tm "gi-a, tegga / tteg, ur-gi : faire, agir, réaliser, accomplir, commettre"

Gh "yeg, igu, d ig, ittegg, ateggi : faire, réaliser, entreprendre"

Kb "eg : faire"

Amegay est créée par dérivation par préfixation de la marque du nom d’agent « *am* ». ATT le donne pour la même notion mais avec la tension de la palatale sonore. La prononciation de ce mot avec la tension peut créer une confusion chez les usagers de la Kabylie de la Soummam où le sens de « *Ameggay* » est péjoratif.

GNS

Agensan // intérieur (interne)

- Kb Ag°ens (wa) : "une des deux parties principales de la maison de style traditionnel. Lieu de séjour, distinct de adaynin, étable, écurie"
- Tm Agensu : "intérieur, dedans, le dedans, l'intérieur"
- Tc Aguns, igunsiwen : "l'intérieur de la maison"
"Place-le à l'intérieur : git yugnes"

HSN

Aheşşen ; uheşşen // focalisation

Kb (parler d'aqbu, béjaïa) heşşen, ṭheşşin, aheşşen : regarder attentivement

Ṭtaleɣ kan, ur heşşney ara = j'ai seulement jeté un coup d'œil, je n'ai pas regardé attentivement.
Ce terme sera utilisé pour rendre l'une des fonction de la description (fonction focalisatrice).

KD

Akud, wakud, ikuden // temps (ATT)

Tc Akud, kud : moment

Kb Skud : "pendant que, le temps que, tant que"

KN

Takanit, tkanit, tikaniyin (tikunya) // comparaison

Kb (parlers d'Iezugen, d'Ifigha et At Ziki) kenni :

comparer

La racine KN est pan-amazighe et ayant le sens général de « jument », « co-épouse ». L'idée de la ressemblance existe dans ces sens. On retient l'un de ses sens kabyle « comparer ». Le terme « *Takanit* » est créé par dérivation. En chleuh, l'idée de la comparaison est rendue par les mots *angaddi* et *tagadda* (DESTAING, p.71)

KRS

Tikerrist, tkerrist, tikerrisin // intrigue

Kb Takerrist (tikkerrist) : "noeud"

Ṭwikres : "être embrouillé, emmelé, enchevêtré"

Wa Ekres : "nouer"

Akrus : "nœud"

Ah Ekres : "nouer"

Takerrist, tikerras : "nœud"

Tc Timkrst : "nœud" (BOUNFOUR, 1994 : 15)

Timmkrist, timkras; tayrist, tayrisin, tiryas : "nœud"

(DESTAING, p.198)

Tm Akrus, ikrusen : "nœud"

Tamek°rist, timekras : "nœud"

KT

Akat, wakat, akaten, wakaten // mètre

Azuki ;izuktayen //isométrie

Takatit, tkatit // métrique

Tazukta, tzukta // isométrie

Kb (Da) Annect : "quantité; mesure; taille"

Kb (At waghli) Akat : mesure

Ah ékêt : "fait de mesurer; mesurage" ; par ext. "mesure"

Gh Ikit : "mesure"

ATT ket (ṭṭikit) : "mesurer"

Akat : "mesure"

Le terme « *akat* » est formé par extension du sens et spécialisation dans le domaine métrique ; « *azuki* » est formé à partir de la préfixation de « *azu* », amazighisation de « *iso* », au radical verbal et application du schème de l'adjectif à suffixe relationnel « -i ». *Tazukta* est créé par préfixation de « *azu* » et « *takatit* » par dérivation. On peut penser à la création de la notion d'isométrie à partir de la composition de « *gda* », « être égale » (en chleuh) et « *akat* »; ce qui donnerait, par exemple, « *tagdaktit* ». Nous avons préféré la première proposition car il nous semble que sa prononciation est plus facile. Le préfixe « *izu* » est déjà utilisé dans le lexique des Mathématiques.

L

Tilawt // réalité (ATT)

Kb ili : "être ; exister"

Mz ili : "être"

Wa ili : "être"

ATT Tilewt : "réalité"

Amalal, umalal, imalalen // adjuvant

Kb all : "aider"

Wa "wala, u iwala ; yettwala, u yettwili, u ttwala; awali (u-) : être favorable, propice, aider, favoriser"

Ah "ell : être; exister"

Formé par préfixation de la marque d'agent « *am* ». Il est le synonyme de « *anebdad* ».

LF

Talya // forme (ATT)

ulyi, ulyiyen // formel

Amselyi, umselyi, imselyiyen, yemselyiyen // formaliste

Kb (aqbu, béjaïa) sley, şselliş, aslay : couvrir le mur avec de la terre blanche.

Yelha weslay n lehyuđ-agi : ces murs sont bien peints [ces murs ont une belle forme]

Ah Tâlyā : "affaire ; manière d'être, manière de faire"

« *Amselyi* » est créé par la préfixation de la marque d'agent « *ames* » et l'application du schème de l'adjectif à suffixe relationnel. Le terme « *ulyi* » est créé par l'adaptation du schème adjectival « **uccic** ».

LS

Alus, walus, ilusen // répétition

Ulis, ulisen // cité

Amalas, imulas // citant

Yettwalsen // rapporté

Kb Ales : recommencer, reprendre

Wa Ales : rapporter, répéter, raconter

Ah Ales : recommencer

Tc Ales : répéter

Mz Ales : raconter

N

Amennay // énonciateur

Aminnay // énonciataire

Ini // énoncé

Timenna // énonciation

La racine N est pan-amazighe ayant le sens de dire et dit. Les termes « *timenna* » et « *ini* » sont forgés par extension et spécialisation du sens, *Amennay* par la préfixation de la marque d'agent « *am* ». L'opposition énonciateur / énonciataire est rendue par l'opposition phonologique entre les voyelles « a » et « i ». Ce principe est inspiré de la grammaire arabe (opposition entre *mustafēil* et *mustafēal*)

NGL

Ungal // roman (ATT)

Ah Tângalt : paroles qui ont un sens caché (parabole, apologue)

Ce terme connaît une utilisation large (écrit, presse, conférence...). Il est par conséquent passé dans l'usage.

NMR

Amnamar // opposant

Kb Namer ; yeṭnamar, inumer, -anamar : s'entêter, faire opposition, contrarier, contredire.

Nmara : entêtement, opposition, contradiction, résistance.

IS

Amesyas, imesaysen// structuraliste

Ayessay // structurel

Tayessa // structure

Kb	iyes : os
Mz	iyes : os
Wa	iyes : os
Ah	éres : os
Tm	iyess : os
Tc	ixss : os

Le terme *Tayessa* est formé par extension et spécialisation du sens dans l'analyse littéraire et linguistique ; *Ayessay* par suffixation de la marque de l'adjectif à suffixe relationnel et *amesyas* par préfixation de la marque adjectivale « *ames* ».

QS(D)

Taneqqist // récit

Taqsit // histoire

Ah	Taneqqist : récit
Kb	Taqsiṭ : "légende chantée : genre littéraire souvent traité en vers et souvent réservé à la légende des saints personnages. "
Wa	Aqsid (u-), iqṣiden : "poème, surtout hagiographique" Taqsidt (te-), tiqṣidin (te-) : "poème plus court, histoire, légende hagiographique. "
Mz	Elqiṣṣet, Elqiṣṣat (QS) : "histoire, légende"
Tm	Lqisat : "histoire, conte; récit. Affaire, fait divers"

Formé par élargissement et spécialisation du sens.

RMS

Anermas // destinataire

Ah Ermes : recevoir ; saisir ; p. ext. Prendre

Gh Rmes : tenir, saisir

ATT Rmes : recevoir

Formé par préfixation de la marque de l'adjectif « *an* ». ATT le donne pour « agent de liaison ». Il donne aussi « *tarmest* » pour la notion de réception.

RWS

Arwas // imitation

Mz Erwez (RwZ), "wel yerwez, iregg°z, arwaz : ressembler à, imiter"

ŞD

Şşda // rime

Kb şadi, yettşaday/yettşadi, işuda, aşadi : "ressembler à"

Mşadi ; mşudan / mşadan, amşadi : "se ressembler, être d'accord. Rimer"

Isefra-yagi mşudan, "ces poèmes riment bien"

Eşşda : "chant alterné, chant avec écho"

Formé par emprunt au kabyle.

ŞFD

Amşşifaḍ, umşşifaḍ, imşşifaḍ, yemşşifaḍ // destinataire

Tc Şşifeḍ : expédier

Formé par préfixation de la marque d'agent « *am* ».

SRF

Asuref, usuref, isurifen // enjambement

Kb suref : enjamber

Isurifen : pas

Ah suref : enjamber (F IV 1578, 1579)

Wa ssuref, yessuref, asuref : enjamber, passer par dessus,
sauter en écartant les jambes, franchir

Dans ATT *suref*(*asuref*) prend le sens de pardonner

WL

Amsawal, umsawal, imsawalen, yemsawalen // narrateur

Amsiwal, umsiwal, imsiwalen, yemsiwalen // narrataire

Uswil, uswilen // narratif

Asensiwlán, isensiwlánen // narratologique

Tasensiwelt // narratologie

Tasiwelt // narration

La racine est pan-amazighe ; elle porte généralement le sens d'appeler et de mot. L'un de ses sens en kabyle est « raconter ». Il est repris ici. La forme féminine dans *tasiwelt* est retenue pour éviter la confusion avec *asiwel* (action d'appeler). *Tasensiwelt* est formé par composition (nom + verbe). *Uswil* est formé suivant le schème adjectival « **uccic** » ; *asensiwlán* par suffixation de la marque adjectivale « an ». **Amsawal** par préfixation de la marque d'agent « *am* ». L'opposition *amsawal* (narrateur) / *amsiwal* (narrataire) est rendue par l'opposition phonologique entre les voyelles « a » et « i ». Ce principe est inspiré de la grammaire arabe (opposition entre *mustaféil* et *mustaféal*)

WLH

Tawelha // référence

Kb welleh : dériver, guider, conseiller

Formé par extension du sens. Naït Zerrad (1998 : 180) propose le même terme pour direction, conduite.

WSF

Awessef / description

Kb Weşşef : décrire

ZL

Tuzla // démarcation

Mz Zli : distinguer

Le mot « *tuzla* » est crée par extension et spécialisation du sens.

Références bibliographiques :

ACHAB Ramdane, 1996, **La néologie lexicale berbère (1945-1995)**, Ed. Peeters, Paris- Louvain, 367 p.

Amawal n tmaziyt tatrart [lexique de berbère moderne] : tamaziyt-tafransist, tafransist-tamaziyt, 1990, 2^{ème} éd., Editions de l'association Culturelle Tamaziyt, Bgayet, 131p.

BOUDRIS Belaïd, 1993, **Tamawalt usegmi : vocabulaire de l'éducation : français-Tamaziyt**, [s.ed.], [s. l.], 123 p.

CID KAOUI S., 1907, **Dictionnaire Français-tachelh't et Tamazir't (dialecte berbères du Maroc)**, Ernest Leroux, éd., Paris, 248 p.

CORTADE Frère Jean-Marie, MAMMERI Mouloud (collab.), 1967, **Lexique français-Toureg : dialecte de l'Aheggar**, Arts et Métiers graphiques, Paris, 511 p.

DELHEURE Jean, 1984, **Ağraw n yiwalen tumzabt-t-tfransist : Dictionnaire Mozabite-Français**, SELAF, Paris, 321 p.

DELHEURE Jean, 1987, **Agerraw n iwalen teggargrent-trumit : Dictionnaire Ouaregli-Français**, SELAF, Paris, 495 p.

DESTAING E., **Etude sur la tachelhit : 1- Vocabulaire français-berbère**, Imprimerie nationale, Paris, 300 p.

DESTAING E., **Vocabulaire français-berbère**, Imprimerie nationale, Paris, 300 p.

FOUCAULD le Père Charles de, 1951, **Dictionnaire Touareg-Français : dialecte de l'Ahaggar**, 4 vol., Imprimerie nationale, Paris.

LANFRY J., 1973, **Ghadamès II : glossaire (parlers des Ayt Waziten)**, le Fichier Périodique, Alger, 507 p.

NAIT ZERRAD Kamal, 1998, **Dictionnaire des racines berbères (formes attestées) I : A-BEẒL**, Peeters, Paris, 1998, 161 p.

NAIT ZERRAD Kamal, 1998, **Dictionnaire des racines berbères (formes attestées) II : C-DEN**, Peeters, Paris, 1999.

NAIT ZERRAD Kamal, 1998, **Lexique religieux et néologie : un essai de traduction partielle du Coran**, Centro Studio Camito-Semtici / Agraw adelsan n Imaziyen deg Telyan, Milano, 347 p.

TAIFI Miloud, 1992, **Dictionnaire tamaziyt-français : parlers du Maroc central**, l'Harmattan-Awal.